



Notice originale
Original instructions
Originalbedienungsanleitung
Oorspronkelijke gebruiksaanwijzing
Manual original
Istruzioni originali
Manual original
Instrukcja oryginalna
Original brugsanvisning
Οδηγίες χρήσης

DM.ES

■ SUPPORT MOTEUR

■ ENGINE SUPPORT

■ MOTORBRÜCKE

■ MOTORSTEUN

■ SOPORTE MOTOR

■ SUPPORTO MOTORE

■ APOIO DO MOTOR

■ WSPORNIK SILNIKA

■ MOTORSTATIV

■ ΒΑΣΗ ΣΤΗΡΙΞΗΣ ΚΙΝΗΤΗΡΑ

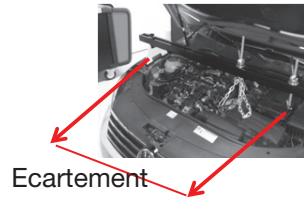


www.facom.com



FR

Capacités:
Charge maximum : 500 KG.
Ecartement min : 60 cm
Ecartement max : 160 cm



AVERTISSEMENTS



Le support moteur DM.ES ne doit être utilisé que pour maintenir le groupe motopropulseur d'un véhicule automobile en position normale lors de la dépose d'un seul des supports moteurs ou de la boîte de vitesse.

Vérifier les préconisations du constructeur du véhicule avant toute opération.

Vérifier que le support moteur DM.ES peut être utilisé sans risque.

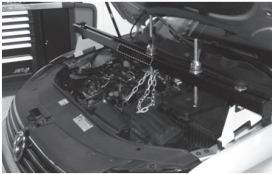
Toujours utiliser le support moteur DM.ES véhicule à plat.

Seul des professionnels formés peuvent utiliser des supports moteurs comme le DM.ES.

Aucune modification ne doit être apportée au support moteur DM.ES.

Le non respect des préconisations des constructeurs automobile ou du manuel d'utilisation du DM.ES peut entraîner des accidents graves ou d'importants dommages aux véhicules.

UTILISATION



Poser le support moteur. Les patins doivent être placés de chaque côté du véhicule sur une zone résistante.



Serrer fermement les molettes de chaque côté et vérifier que les boulons de fixation des patins sur la traverse sont suffisants.

Contrôler que l'ensemble est stable. Sinon ne pas utiliser le support moteur DM.ES.



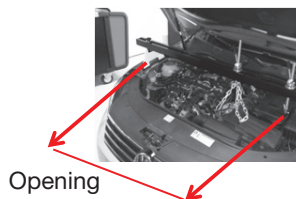
Attacher le moteur en utilisant soit une, soit les deux paires de crochets réglables.



Utilisez les anneaux de fixation prévus pour la manutention du moteur.

EN

Capacities:
Maximum load: 500 KG.
Min width: 60 cm
Max width: 160 cm



WARNINGS



Use the engine support DM.ES only to maintain the power unit of an automobile vehicle in normal position when removing a single engine or gearbox support.
Before use, always check the recommendations of the vehicle manufacturer.
Check that the engine support DM.ES can be used safely.
Always use the engine support DM.ES with the vehicle flat.
Only skilled professionals may use engine supports such as the DM.ES.
Do not modify the engine support DM.ES.
Lack of compliance with the car manufacturer instructions or the instruction manual of the DM.ES may cause severe accidents or major damage to vehicles.

USE



Fit the engine support. Place the pads on a strong zone on both sides of the vehicle.



Tighten securely the knobs on either side and check that the pad fastening bolts on the cross-piece are tight enough.
Check that the assembly is stable. Otherwise do not use the engine support DM.ES



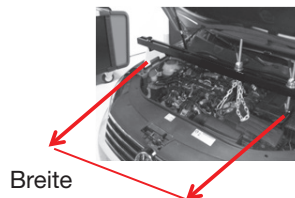
Fasten the engine using one or both pairs of adjustable hooks.



Use the fastening eyes included to handle the engine.

DE

Technische Daten:
Maximale Tragkraft: 500 kg.
Min. Breite: 60 cm
Max. Breite: 160 cm



WARNUNGEN



Die Motorbrücke DM.ES darf nur zum Halten des Antriebsaggregats eines PKW in normaler Position verwendet werden, wenn eine einzige der Motor- oder Getriebehalterungen entfernt wird.

Vor dem Benutzen der Motorbrücke die Vorsichtsmaßnahmen des Fahrzeugherstellers überprüfen.

Überprüfen, ob die Motorbrücke DM.ES gefahrlos verwendet werden kann.

Die Motorbrücke DM.ES nur bei eben stehendem Fahrzeug verwenden.

Nur ausgebildetes Fachpersonal darf Motorbrücken wie die DM.ES verwenden.

Die Motorbrücke DM.ES darf in keinster Weise modifiziert werden.

Das Nichteinhalten der Vorsichtsmaßnahmen der Automobilhersteller oder der DM.ES Bedienungsanleitung kann schwere Unfälle oder erhebliche Schäden an Fahrzeugen nach sich ziehen.

EINSATZ



Die Motorbrücke absetzen. Die Abstützböcke müssen auf beiden Seiten des Fahrzeugs auf einem festen Bereich platziert werden.



Die Rändelmuttern auf jeder Seite fest anziehen und überprüfen, ob die Schrauben der Böcke fest genug an der Traverse sitzen.
Kontrollieren, ob alles stabil ist. Die Motorbrücke DM.ES sonst nicht benutzen.



Den Motor mit einem oder mit beiden einstellbaren Hakenpaaren befestigen.



Die für den Motortransport vorgesehenen Befestigungsösen verwenden.

Vermogen:
 Maximale belasting: 500 KG.
 Min. onderlinge afstand: 60 cm
 Max. onderlinge afstand: 160 cm



WAARSCHUWINGEN



De motorsteun DM.ES mag uitsluitend gebruikt worden om aandrijflijn inclusief motor van een auto in een normale positie te houden tijdens het uitbouwen van een van de motorsteunen of van de versnellingsbak.

De instructies van de fabrikant van de auto nakijken alvorens enige handeling te verrichten. Nakijken of de motorsteun DM.ES zonder risico gebruikt kan worden.

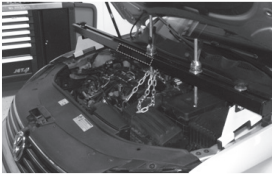
Altijd de motorsteun DM.ES bij een vlak staande auto gebruiken.

Alleen hiervoor opgeleide vaklieden mogen een motorsteun als de DM.ES gebruiken.

Er mogen geen wijzigingen aangebracht worden aan de motorsteun DM.ES.

Het niet in acht nemen van de instructies van de autofabrikanten of de gebruikshandleiding van de DM.ES kan tot ernstige ongevallen of grote schade aan de voertuigen leiden.

GEBRUIK



De motorsteun plaatsen. De blokjes moeten aan beide zijden van het voertuig op een stevige ondergrond geplaatst worden.



De kartelwielletjes aan beide zijden stevig aandraaien en nakijken of de bevestigingsbouten van de blokjes op de dwarsbalk voldoende zijn.

Controleren of het geheel stabiel staat. De motorsteun DM.ES niet gebruiken als dat niet het geval is.



De motor vastzetten met behulp van één of van beide verstelbare haken.



Gebruik de voor de behandeling van de motor bedoelde bevestigingsringen.

ES

Capacidades:
Carga máxima: 500 KG.
Separación mín.: 60 cm
Separación máx.: 160 cm



ADVERTENCIAS



El soporte motor DM.ES sólo debe utilizarse para mantener el grupo motopropulsor de un vehículo automóvil en posición normal durante el desmontaje de uno de los soportes motor o de la caja de velocidad.

Verificar las recomendaciones del constructor del vehículo antes de cualquier operación.

Verificar que el soporte motor DM.ES puede utilizarse sin riesgos.

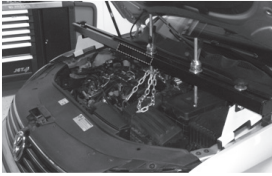
Siempre utilizar el soporte motor DM.ES vehículo en posición horizontal

Sólo los profesionales calificados pueden utilizar los soportes motor tales como el DM.ES.

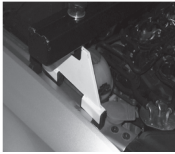
No se debe aportar ninguna modificación al soporte motor DM.ES.

El no respeto de las recomendaciones de los constructores automóvil o del manual de utilización del DM.ES puede provocar accidentes graves o daños importantes a los vehículos.

UTILIZACIÓN



Colocar el soporte motor. Los patines deben colocarse de cada lado del vehículo en una zona resistente.



Apretar firmemente las moletas a ambos lados y verificar que son suficientes los pernos de fijación de los patines en la traviesa.
Controlar la estabilidad del conjunto. De lo contrario utilizar el soporte motor DM.ES.



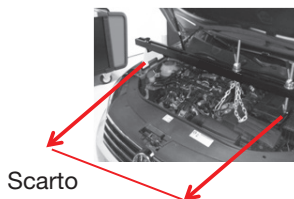
Fijar el motor utilizando uno o dos pares de ganchos ajustables.



Utilice las anillas de fijación previstas para la manutención del motor.

IT

Capacità:
Carico massimo: 500 KG
Scarto min: 60 cm
Scarto max: 160 cm



AVVERTENZE



Il supporto motore DM.ES deve essere utilizzato esclusivamente per mantenere il gruppo motopropulsore di un veicolo automobilistico in posizione normale al momento della rimozione di uno solo dei supporti motori o della scatola del cambio.

Verificare le raccomandazioni del costruttore del veicolo prima di qualsiasi operazione.

Verificare che il supporto motore DM.ES possa essere utilizzato senza rischi.

Utilizzare sempre il supporto motore DM.ES con veicolo su una superficie piana.

Solo i professionisti addestrati possono utilizzare dei supporti motore come il DM.ES.

Nessuna modifica deve essere apportata al supporto motore DM.ES.

Il mancato rispetto delle istruzioni dei costruttori di automobili o del manuale d'uso del DM.ES può comportare degli incidenti gravi o importanti danni ai veicoli.

USO



Posare il supporto motore. I pattini devono essere posizionati a ciascun lato del veicolo su una zona resistente.



Serrare saldamente le caviglie di ciascuno lato e verificare che i bulloni di fermo dei pattini sulla traversa siano sufficienti.

Controllare che l'insieme sia stabile. In caso contrario non utilizzare il supporto motore DM.ES.



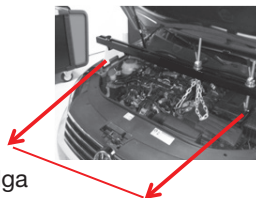
Attaccare il motore utilizzando le due coppie di ganci regolabili.



Utilizzare gli anelli di fissaggio per la movimentazione del motore.

PT

Capacidades:
Carga máxima: 500 KG.
Folga mín.: 60 cm
Folga máx.: 160 cm



AVISOS



O apoio do motor DM.ES só deve ser utilizado para manter o grupo motopropulsor de um veículo automóvel na posição normal aquando da desmontagem de apenas um dos apoios do motor ou da caixa de velocidades.

Verificar as indicações do construtor do veículo antes de qualquer operação.

Certificar-se de que o apoio do motor DM.ES pode ser utilizado sem riscos.

Utilizar sempre o apoio do motor DM.ES do veículo numa superfície plana.

Apenas os profissionais formados podem utilizar um apoio do motor como o DM.ES.

Não deve ser efetuada qualquer modificação no apoio do motor DM.ES.

O incumprimento das indicações dos construtores de automóveis ou do manual de utilização do DM.ES pode resultar em acidentes graves ou danos graves nos veículos.

UTILIZAÇÃO



Colocar o apoio do motor. As bases devem ser colocadas de cada lado do veículo numa zona resistente.



Apertar bem os roletes de cada lado e certificar-se de que os parafusos de fixação das bases na travessa são suficientes.
Certificar-se de que o conjunto está estável. Caso contrário, não utilizar o apoio do motor DM.ES.



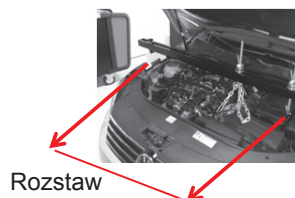
Instalar o motor utilizando um ou os dois pares de ganchos reguláveis.



Utilize os anéis de fixação previstos para a manutenção do motor.

PL

Charakterystyki:
Maksymalne obciążenie: 500 kg
Rozstaw min.: 60 cm
Rozstaw maks.: 160 cm



OSTRZEŻENIA



Wspornik silnika DM.ES może być stosowany wyłącznie do podtrzymywania jednostki napędowej pojazdu silnikowego w położeniu normalnym podczas demontażu pojedynczego wspornika zawieszenia silnika lub skrzyni biegów.

Przed rozpoczęciem wszelkich prac sprawdzić zalecenia producenta pojazdu.

Sprawdzić, czy wspornik silnika DM.ES może zostać użyty bez ryzyka.

Wspornik silnika DM.ES musi być używany w pojeździe ustawionym poziomo.

Wsporników silnika, takich jak DM.ES mogą używać wyłącznie osoby przeszkolone.

Nie wolno wprowadzać żadnych zmian we wsporniku silnika DM.ES.

Nieprzestrzeganie zaleceń producenta pojazdu lub instrukcji obsługi wspornika DM.ES może powodować poważne wypadki lub uszkodzenia pojazdów.

UŻYTKOWANIE



Zamontować wspornik silnika. Podpory należy ustawić po obu stronach pojazdu na wytrzymałym podłożu.



Silnie dokręcić pokrętki po obu stronach i sprawdzić, czy mocowanie śrubami podpór do poprzeczki jest wystarczające.

Sprawdzić, czy całość jest stabilna. W przeciwnym razie nie używać wspornika silnika DM.ES.



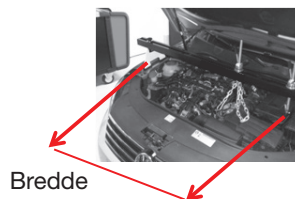
Zamocować silnik używając jednej lub dwóch par regulowanych zaczepów.



Używać zaczepów mocujących przeznaczonych do przenoszenia silnika.

DA

Kapacitet:
Maksimal belastning : 500 kg.
Mindste bredde: 60 cm
Maksimal bredd: 160 cm



ADVARSLER



DM.ES Motorstativ må kun bruges til at bære fremdriftsmotoren på et køretøj i normal position, mens en enkelt motorblok eller gearkassen installeres.

Læs og forstå bilfabrikantens instruktioner forud for et indgreb.

Undersøg, at DM.ES motorstativ kan benyttes uden fare.

Brug altid DM.ES motorstativet på plan grund.

Kun specialuddannede fagfolk må anvende et motorstativ, så som DM.ES.

Der må ikke foretages ændringer til DM.ES motorstativet.

Manglende overholdelse af bilfabrikantens instruktioner eller undladelse af at følge DM.ES brugermanual kan have alvorlige ulykker til følge eller medføre store skader på køretøjet.

ANVENDELSE



Placer motorstativet. Benene skal placeres i hver sin side af køretøjet på et solidt sted.



Fingerskruerne spændes stramt i begge sider, hvorefter benenes fastspændingsbolte sikres på tværstangen.

Kontroller, at hele enheden er stabil. Hvis det ikke er tilfældet, må DM.ES motorstativet ikke anvendes



Gør motoren fast ved hjælp af enten ét eller begge par justerbare kroge.



Brug løfteringene til håndtering af motoren.

Δυνατότητες:
Μέγιστο φορτίο: 500 KG.
Ελάχιστη απόκλιση: 60 cm
Μέγιστη απόκλιση: 160 cm



Απόκλιση



ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ



Η βάση στήριξης κινητήρα DM.ES πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο για τη συγκράτηση του συγκροτήματος κινητήρα ενός αυτοκινήτου σε φυσιολογική θέση κατά την αφαίρεση μίας μόνο από τις βάσεις του κινητήρα ή του κιβωτίου ταχυτήτων.

Ελέγχετε τις προδιαγραφές του κατασκευαστή του οχήματος πριν από κάθε εργασία. Βεβαιωθείτε πως η βάση στήριξης κινητήρα DM.ES μπορεί να χρησιμοποιηθεί χωρίς κίνδυνο. Χρησιμοποιείτε τη βάση στήριξης κινητήρα DM.ES πάντα με το όχημα σε επίπεδη επιφάνεια. Οι βάσεις στήριξης όπως η DM.ES. μπορούν να χρησιμοποιούνται μόνο από καταρτισμένους επαγγελματίες.

Δεν πρέπει να γίνεται καμία τροποποίηση της βάσης στήριξης κινητήρα DM.ES.

Η μη τήρηση των προδιαγραφών των κατασκευαστών του οχήματος ή των οδηγιών του εγχειριδίου χρήσης της βάσης στήριξης DM.ES ενέχει τον κίνδυνο πρόκλησης σοβαρού ατυχήματος ή σοβαρής ζημιάς στο όχημα.

ΧΡΗΣΗ



Τοποθετήστε τη βάση στήριξης κινητήρα. Τα πέλματα πρέπει να τοποθετούνται σε κάθε πλευρά του οχήματος επάνω σε ανθεκτική ζώνη.



Σφίξτε καλά τους τροχίσκους σε κάθε πλευρά και βεβαιωθείτε πως τα μπουλόνια στερέωσης των πελμάτων επάνω στη δοκό είναι επαρκή.

Ελέγξτε εάν το συγκρότημα είναι σταθερό. Εάν δεν είναι σταθερό, μην χρησιμοποιήσετε τη βάση στήριξης κινητήρα DM.ES.



Προσαρτήστε τον κινητήρα χρησιμοποιώντας το ένα ή και τα δύο ρυθμιζόμενα άγκιστρα.



Χρησιμοποιήστε τους προβλεπόμενους κρίκους στερέωσης για τη μεταφορά του κινητήρα.

BELGIQUE LUXEMBOURG	Stanley Black&Decker Belgium BVBA (FACOM) Egide Walschaertstraat 16 2800 Mechelen Belgium T +32 (0)15 47 39 30 Facom.Belgium@sbdinc.com	NETHERLANDS	Stanley Black&Decker Netherlands (FACOM) POSTBUS 83 6120 AB BORN NEDERLAND Tél. 0800 236 236 2 Fax: 0800 237 60 20 Facom.Netherlands@sbdinc.com
DANMARK FINLAND ISLAND NORGE SVERIGE	FACOM Nordic Flöjelbergsgatan 1c SE-431 35 Mölndal, Sweden Box 94, SE-431 22 Mölndal, Sweden Tel. +45 7020 1510 Tel. +46 (0)31 68 60 60 Tel. +47 22 90 99 10 Tel. +358 (0)10 400 4333 Facom-Nordic@sbdinc.com	ASIA	The Stanleyworks(Shanghai) Co., Ltd 8/F,Lujiazui Fund Tower No.101, Zhulin Road PuDong District Shanghai, 20122,China Tel: 8621-6162 1858 Fax: 8621-5080 5101
DEUTSCHLAND	STANLEY BLACK & DECKER Deutschland GmbH Black & Decker Str. 40 65510 Idstein Tel.: +49 (0) 6126 21 2922 Fax +49 (0) 6126 21 21114 verkaufde.facom@sbdinc.com www.facom.com	SUISSE	Stanley Works Europe GmbH Ringstrasse 14 CH - 8600 DÜBENDORF Tel. 00 41 44 802 80 93 Fax: 00 41 44 820 81 00
ESPAÑA	FACOM HERRAMIENTAS, S.R.L.U. C/Luis 1º, nº 60 - Nave 95 - 2ª Pta Polígono Industrial de Vallecas - 28031 MADRID Tel: +34 91 778 21 13 Fax: +34 91 778 27 53 facom@facomherramientas.com	ÖSTERREICH	STANLEY BLACK & DECKER Austria GmbH Oberlaaerstrasse 248 A-1230 Wien Tel.: +43 (0) 1 66116-0 Fax.: +43 (0) 1 66116-613 verkaufat.sbd@sbdinc.com www.facom.at
PORTUGAL	FACOM S.A.S 6/8 rue Gustave Eiffel - BP 99 91423 MORANGIS CEDEX - France Tel: 01 64 54 45 45 Fax: 01 69 09 60 93	UNITED KINGDOM EIRE	Stanley Black & Decker UK Limited 3 Europa Court Sheffield Business Park Sheffield, S9 1XE Tél. +44 1142 917266 Fax +44 1142 917131 www.facom.com
ITALIA	SWK UTENSILERIE S.R.L. Sede Operativa : Via Volta 3 21020 MONVALLE (VA) - ITALIA Tel: 0332 790326 Fax: 0332 790307	Česká Rep. Slovakia	Stanley Black & Decker Czech Republic s.r.o. Türkova 5b 149 00 Praha 4 - Chodov Tel.: +420 261 009 780 Fax. +420 261 009 784
LATIN AMERICA	FACOM S.L.A. 9786 Premier Parkway Miramar, Florida 33025 USA Tel: +1 954 624 1110 Fax: +1 954 624 1152	POLSKA	Stanley Black & Decker Polska Sp. z o.o ul. Postępu 21D, 02-676 Warszawa Tel: +48 22 46 42 700 Fax: +48 22 46 42 701

France et internationale

FACOM S.A.S
6/8 rue Gustave Eiffel - BP 99
91423 MORANGIS CEDEX - France
Tel: 01 64 54 45 45
Fax: 01 69 09 60 93
www.facom.com

En France, pour tous renseignements techniques sur l'outillage à main, téléphonez au : 01 64 54 45 14

NU-DM.ES_0415



www.facom.com